

**ПОВЕСТЬ «О ВЗЯТИИ ГРАДА ТОРЖЬКУ»
И ДРЕВНЕРУССКИЙ ПЕРЕВОД
«ИСТОРИИ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ»**

Древнерусский перевод «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, как известно, пользовался в древней русской литературе очень большой популярностью. Несмотря на то что дошедшие до нас рукописи «Истории» сравнительно поздние (самая древняя относится к середине XV в.¹), древнерусские литературные произведения и летописи содержат довольно много свидетельств о знакомстве их авторов с «Историей». Компетентный исследователь древнерусского перевода Н. А. Мещерский приводит полную сводку всех ставших известными ко времени его исследования (1958 г.) заимствований из «Истории» в древнерусских памятниках.²

От внимания исследователя ускользнуло, однако, одно место в Рогожском летописце под 1372 г. в повести «О взятии града Торжьку». В заключительном поучении к этой повести говорится: «Разумѣите же, братіе, силу Божию и разгнѣваніе Божіе, якоже бысть в прежняя лѣта, на градѣ Иерусалимѣ. А которыи сице бысть так твердѣ градѣ или селико людїи имѣя, или толь храбры, нѣсть бо на свѣтѣ толь силна града и толь крѣпка, якоже Иерусалимъ былъ, бяшетъ бо около его 4 стѣны камены и сице храбри быша въ немъ: единъ на сто муж выхожашет и без раны вхожашет въ градъ. Единою же, егда Титъ оступилъ бяшет градъ, 7 улицъ просѣкоша сквозѣ полкы, даже до самаго Тита, и возвратишася неврѣжени. И въ второе лѣто Титъ поплѣни градъ Иерусалимъ и опусти его 60 лѣтъ, разумѣите же силу ихъ, аще быша и горами ворочали, и без Божїа помощи, то ничто же успѣетъ».³ Тот же текст, но несколько сокращенный имеется и в так называемом Тверском сборнике.⁴

Данные истории летописания позволяют относить рассказ «О взятии града Торжьку» ко времени вскоре после событий.⁵

Несмотря на то что автор рассказа «О взятии града Торжьку» излагает события по памяти весьма неточно, можно думать, что он был знаком с ними по статье «О взятии Иерусалиму третье,

¹ ГБЛ, Музейное собр., № 3271. Список неполный, сохранил лишь части текста книг V и VI.

² Мещерский Н. А. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958, с. 97—115.

³ Рогожский летописец. — ПСРЛ, 2-е изд., Пг., 1922, т. 15, вып. 1, стб. 103.

⁴ Летописный сборник, именуемый Тверскою летописью. — ПСРЛ, СПб., 1863, т. 15, стб. 432—433.

⁵ О Тверской летописи см.: Лихачев Д. Русские летописи и их культурно-историческое значение. М.; Л., 1947, с. 459 (в пределах до 1375 г. в Рогожском летописце можно видеть сокращение современной ведшейся Тверской летописи).

Титово», включенной в обширнейший «Еллинский и римский летописец» второй редакции.⁶ Эта статья представляет собой перевод VI книги «Иосиппона».⁷ Почему мы можем думать, что автор рассказа «О взятии града Торжьку» знал о событиях пленения Иерусалима именно из этой статьи? Основание тому — его рассуждения о четырех стенах Иерусалима. Только в статье «О взятии Иерусалима» изложение делится на разделы, каждый из которых посвящен взятию одной из стен. Всего стены три, но римляне, овладев тремя стенами, неожиданно оказались перед четвертой — новой, возведенной осажденными. В обычных переводах «Иудейской войны» количество стен вокруг осажденного Иерусалима не акцентировано.

Последнее, на что следует обратить внимание в этом пассаже о взятии Иерусалима, — это то, что о нем говорится по памяти с известной долей фольклоризации. Особенно характерно для этой фольклоризации упоминание семи храбрых, вышедших по одному против ста врагов и просекавших улицы через полки. Образ богатыря, просекающего улицы и переулки в толпе окружающих его врагов, очень характерен для былины.

«Куда ни махнет — тут и улицы лежат,
Куды отвернет — с переулками».⁸

«В которую сторону махнет — улица».⁹

«А он стал как силы с крайчика потантывать,
Как куда проседет — падет улицы,
Перевернется — дак переулками».¹⁰

Если мы просмотрим все случаи заимствований в памятниках древней русской литературы из древнерусского перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, мы должны обратить внимание на одну характерную особенность: подавляющее большинство из них сделано по памяти и носит характерные черты фольклоризации. Указанный нами рассказ «О взятии града Торжьку» дает возможность ярко ощутить эту черту, присущую и другим отражениям древнерусского перевода «Истории Иудейской войны». Черта эта свидетельствует о широкой популярности этого произведения и о том, что оно постоянно вспоминалось в случаях военных поражений, разорений городов и народных бедствий.

1971

⁶ Еллинский летописец, к сожалению, до сих пор не издав. О нем см.: Л и х а ч е в Д. Еллинский летописец второго вида и правительственные круги Москвы конца XV в. — ТОДРЛ, М.; Л., 1948, т. 6, с. 100—110.

⁷ О древнерусском переводе «Иосиппона» см.: М е щ е р с к и й Н. А. К вопросу об источниках Повести временных лет. — ТОДРЛ, М.; Л., 1957, т. 13, с. 57—65.

⁸ Илья Муромец / Подгот. текстов, ст. и коммент. А. М. Астаховой. М.; Л., 1958, с. 82.

⁹ Там же, с. 91.

¹⁰ Там же, с. 105.